

## P. 47 – Les dialectes de l'irlandais. Addenda.

Nous reproduisons le texte ci-dessous (après correction de la traduction, de l'orthographe et de la typographie), que nous avons consulté sur le site : <http://www.irlandais.org>.

Il existe un nombre de dialectes distincts de l'irlandais. En gros, les trois principales régions dialectales coïncident avec les provinces de Munster (*Cúige Mumhan*), de Connacht (*Cúige Chonnacht*) et d'Ulster (*Cúige Uladh*).

### Dialectes du Munster

L'irlandais de Munster est parlé dans le *Gaeltachtaí* de Kerry (*Contae Chiarraí*), de Muskerry (*Múscraí*), de Cape Clear (*Oileán Cléire*) dans la partie occidentale du comté de Cork (*Contae Chorcaí*), et dans le mouchoir de poche des locuteurs irlandais d'*An Rinn* près de Dungarvan (*Dún Garbháin*) dans le comté de Waterford (*Contae Phort Láirge*). La sous-division la plus importante de Munster est celle entre l'irlandais de Decies (parlé à Waterford) et le restant d'irlandais du Munster.

Quelques aspects typiques de l'irlandais du Munster sont :

- l'usage de terminaisons personnelles à la place de pronoms avec des verbes, ainsi « je dois » donne à Munster *caithfead*, alors que d'autres dialectes préfèrent *caithfidh mé* (*mé* signifie « je »). « J'étais et vous étiez » est *bhíos agus bhís* en Munster mais *bhí mé agus bhí tú* dans d'autres dialectes ;
- devant des nasales ou *ll*, quelques courtes voyelles sont prolongées tandis que d'autres sont diphtonguées ;
- une construction copulative nécessitant *ea* est fréquemment employée.

### Dialectes du Connacht (ou Connaught)

Le dialecte le plus important de l'irlandais du Connacht se situe dans le Connemara et dans les îles Aran. Disons que ce dialecte est très différent de l'irlandais général du Connacht, mais comme beaucoup de dialectes du Connacht se sont éteints au siècle dernier, l'irlandais du Connemara est quelquefois vu comme l'irlandais du Connacht. Plus proche de l'irlandais traditionnel du Connacht est le très « menaçant » dialecte parlé dans la région de la frontière entre les comtés de Galway (*Gaillimh*) et de Mayo (*Maigh Eo*). L'irlandais de Tourmakeady (*Tuar Mhic Éadaigh*) au sud du comté de Mayo (*Maigh Eo Theas*) et celui du pays de Joyce (*Dúthaigh Seógagh*) entre le Lough Mask et le Lough Corrib sont considérés comme les dialectes vivants d'irlandais les plus proches du moyen-irlandais (*Middle Irish*). Le dialecte d'Erris et d'Achill (*Acaill*) au nord du comté de Mayo est, au niveau de la grammaire et de la construction des mots, essentiellement un dialecte du Connacht mais montre une affinité lexicale avec le dialecte irlandais d'Ulster en raison de l'immigration à grande échelle des personnes dépossédées après la séparation de l'Ulster.

L'irlandais du Connemara est très populaire parmi les étudiants, grâce au livre d'étude personnel de Mícheál Ó Siadhail *Learning Irish – Apprendre l'irlandais*. Cependant, il y a des aspects dans l'irlandais du Connemara qui ne sont pas acceptés comme conventionnels, notamment pour la préférence aux terminaisons de noms en *-achan*, comme *lagachan*, au lieu de *lagú*, « s'affaiblir ». La prononciation, qui n'est pas standard, avec des voyelles prolongées et des terminaisons lourdement réduites, donne à l'irlandais du Connemara sa sonorité distincte.

### Dialectes d'Ulster

Aujourd'hui, le dialecte le plus important d'Ulster est celui de Rosses (*na Rosa*), qui a été utilisé de façon intense en littérature par quelques auteurs, tels que les frères Séamus et Seosamh Mac Grianna et tels que Jimí Fheilimí et Joe Fheilimí, localement connus. Ce dialecte est essentiellement le même qu'à Gweedore (*Gaoth Dobhair*), un dialecte identique à celui employé par les locuteurs natifs d'Enya (*Eithne*) et de Clannad (*Clann as Dobhar*).

L'irlandais d'Ulster sonne de façon très différente et partage quelques aspects inhabituels avec le gaélique d'Écosse tout comme il possède beaucoup de mots caractéristiques et des difficultés d'interprétation sémantique. Cependant, depuis la cession étatique de ce qui est aujourd'hui l'Irlande du Nord, c'est probablement exagéré de voir l'irlandais d'Ulster comme une forme intermédiaire entre le gaélique d'Écosse et les dialectes irlandais du Sud et de l'Ouest. On ne peut parler de cession linguistique consécutive à la partition politique. L'irlandais d'Ulster possède certes des points communs avec le gaélique d'Écosse mais il en a aussi avec l'irlandais de Munster. Un trait remarquable de l'irlandais d'Ulster est l'emploi de la particule négative *cha(n)* à la place de *ní* employée en Munster et Connaught. Même en Ulster, *cha(n)*, du plus typique gaélique d'Écosse, a supplanté le plus commun *ní* seulement dans les dialectes les plus à l'est (dont ceux éteints, désormais parlés uniquement dans l'actuelle Irlande du Nord). La pratique semble être que *cha(n)* est plus communément utilisé en réponse à une déclaration, ou même pour confirmer une

déclaration négative (*Níl aon mhaith ann. – Chan fhuil, leoga* « Ce n'est pas bon. – Vraiment cela ne l'est pas ») ou pour contester une déclaration affirmative (*Tá sé go maith – Chan fhuil!* « C'est bon – Non, ça ne l'est pas ! »), tandis que *ní* est préféré en réponse à une question (*An bhfuil aon mhaith ann? – Níl* « Est-ce tout bon? – Non »).

### Autres régions

L'irlandais parlé en Leinster, la quatrième province d'Irlande, s'éteignit au XX<sup>e</sup> siècle, mais des traces de quelques dialectes ayant existé ont été collectées par la Commission du folklore irlandais (*Irish Folklore Commission*) parmi d'autres corpus antérieurs.

L'irlandais de Meath (en Leinster) est un cas particulier. Il appartient au dialecte du Connemara, comme la communauté d'irlandophones de Meath est simplement un groupe de locuteurs principalement du Connemara qui se déplaça là dans les années 30, après une campagne de réforme de la terre unique, fer de lance de Máirtín Ó Cadhain, en substance l'un des plus grands écrivains modernistes de la langue.

### Comparaisons

Les différences interdialectales sont considérables et ont conduit à des difficultés pour définir l'irlandais standard. Même les phrases de tous les jours peuvent montrer des variations alarmantes ; l'exemple classique est « Comment allez-vous ? » :

- En Ulster : *Cad é mar atá tú?* (« Quoi c'est comme vous êtes ? » Note : *caidé* ou *goidé* sont deux rendus interchangeables de *cad é*).
- En Connacht : *Cén chaoi a bhfuil tú?* (« Quelle façon [est-ce] que vous êtes ? »).
- En Munster : *Conas taoi?* (« Comment êtes-vous ? »).

Récemment cependant, les contacts entre locuteurs de différents dialectes sont devenus plus fréquents et des dialectes mélangés sont nés. Pourtant, beaucoup de locuteurs dialectaux (particulièrement d'Ulster) sont encore à essayer de conserver jalousement leur propre variante dans le but d'influencer les autres dialectes. Parmi les locuteurs non natifs, ce peut être pris pour une quête d'authenticité. Des accents régionaux sont communément enseignés aux non natifs et sont imités : un irlandophone urbain non natif à Cork (*Cathair Chorcaí*) est très probablement en train d'essayer de rivaliser avec les dialectes de Coolea ou de Kerry ; une personne de Belfast (*Béal Feirste*) s'emploie à parler un irlandais modelé sur le dialecte de Rosses dans le Donegal et un locuteur de Galwegian, vivant près du Connemara fera de son mieux pour ressembler à la locution d'un natif du Connemara.

Il existe aussi une tendance appelée *Shelta*, basée en partie sur l'anglais et sur l'irlandais en usage chez les voyageurs irlandais.